

ГЕРОИ РОМАНА А. ФАДЕЕВА «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ» В СОВЕТСКОМ И КИТАЙСКОМ КИНО

Научная статья

Ци Х.^{1,*}, Сигов В.К.²

^{1,2}Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (1591197005[at]qq.com)

Аннотация

Рассказывается об истории создания фильма С.А. Герасимова, указываем на основания его творческого успеха. Освещается восхищенное восприятие романа и фильма китайскими зрителями от Мао Цзедун до рядовых граждан и солдат-участников корейской войны. На основе живого описания повседневности роман и фильм осуществляют философское осмысление реальности войны, органично соединив в себе героизм, лиризм, оптимизм и трагедию.

Под прямым влиянием «Молодой гвардии» китайский писатель Ван Мэн написал роман «Да здравствует юность!», по которому был снят фильм, выпущенный в 1983 году. В нем рассказывается история группы студенток с разными мыслями и характерами, полных юношеской жизненной энергии, помогающих друг другу и растущих вместе в начале 1950-х годов.

Пафос этого произведения и прозы ряда других китайских авторов близок основной линии в «Молодой гвардии»: описывая эпические подвиги молодогвардейцев, писатель подробно рассказывает об их росте в мирные дни, когда сформировался высокий патриотизм и революционный героизм советской молодежи.

Предлагается критическая оценка новых экранизаций романа Фадеева в XXI веке.

Ключевые слова: А.А. Фадеев, «Молодая гвардия», экранизации, Ван Мэн, восприятие русской литературы в Китае.

HEROES OF A. FADEEV'S NOVEL "THE YOUNG GUARD" IN THE SOVIET AND CHINESE CINEMA

Research article

Qi H.^{1,*}, Sigov V.²

^{1,2}Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (1591197005[at]qq.com)

Abstract

The story of the creation of the film by S.A. Gerasimov is told, we point out the grounds of its creative success. The admiring perception of the novel and the film by Chinese viewers, from Mao Zedong to ordinary citizens and soldiers participating in the Korean War, is highlighted. Based on a vivid description of everyday life, the novel and film provide a philosophical understanding of the reality of war, seamlessly combining heroism, lyricism, optimism, and tragedy.

Directly influenced by "The Young Guard", Chinese writer Wang Meng wrote the novel "Long Live Youth!", which was made into a film released in 1983. It tells the story of a group of female students with different thoughts and personalities, full of youthful vitality, helping each other and growing up together in the early 1950s.

The pathos of this work and the prose of a number of other Chinese authors is close to the main line in "The Young Guard": describing the epic feats of the Young Guards, the writer details their growth in the days of peace, when the high patriotism and revolutionary heroism of Soviet youth was formed.

A critical evaluation of new screen adaptations of Fadeyev's novel in the XXI century is offered.

Keywords: A.A. Fadeev, "The Young Guard", film adaptations, Wang Meng, perception of Russian literature in China.

Введение

Победа антифашистской войне оказала на советское кино не меньшее влияние, чем победа Октябрьской социалистической революции. Появилось много прекрасных антифашистских фильмов на военную тематику, в том числе спокойных и монументальных, а также реалистичных историй о простых солдатах. Есть произведения, воспевающие бесстрашную самоотверженность советского народа, и есть страстные оды, выражающие боль, гнев, мстят за смерть. Художники объясняют войну с разных сторон, драматические коллизии в произведениях и эстетические вкусы художников меняются. Однако у многочисленных антифашистских фильмов, оставивших свой след в истории советского кино, есть объединяющее их качество. Это тема героизма и трагедии советского народа в Великой Отечественной войне. Антифашистская война, показанная на экранах Советского Союза, можно сказать, началась с «Молодой гвардии», созданной известным режиссером Герасимовым в 1948 году, когда еще не рассеялся дым войны.

Особенности восприятия фильма в СССР и в КНР

В 1947 году Герасимов уже репетировал со студентами киношколы спектакль по сюжету романа и готовился к выпускному спектаклю. Выбор Герасимова смелый: он пригласил молодых, неопытных актеров. Режиссер считает, что эти молодые люди могут хорошо понять своих героев, потому что у них есть жизненный опыт. Бондарчук и Юматов поступили в киношколу с поля боя. Хотя другие актеры не участвовали в войне напрямую, они пережили войну. Это помогает игре актеров быть ближе к персонажам.

Выпускной спектакль имел огромный успех. Герасимов решил использовать этих актеров для экранизации романа «Молодая гвардия». Как только съемочная группа прибыла в Краснодар, начались напряженные съемки. Война только что закончилась, и условия очевидны. Но есть и удобство в том, что декорации не нужны – везде руины.

Фильм «Молодая гвардия» вышел на экраны в конце 1948 года, и это было грандиозным событием. Одновременные показы в 20 кинотеатрах и 8 клубах Москвы. В первый день показа фильм увидели 175 000 человек в Москве и 150 000 человек в Ленинграде. Во Владивостоке, Риге, Таллинне, Львове, Харькове и других местах люди тоже спешат в кино, чтобы увидеть героев Фадеева на экране.

Произведения Фадеева имели большое влияние в Китае. Еще в период новой демократической революции Мао Цзэдун указывал: «Фадеевский роман «Разгром» написан лишь о небольшом партизанском отряде и не имел намерения апеллировать к читателям и вкусам старого мира, но этот роман имел всемирное влияние. По крайней мере, в Китае, как вы все знаете, он очень хорошо известен и любим» [7, С. 859]. Когда был основан Новый Китай, мир находился в состоянии биполярной модели с полюсами в Соединенных Штатах и Советском Союзе. Западный мир во главе с США проводил враждебную политику политической изоляции, экономической блокады и военного окружения Нового Китая. Чтобы отстоять завоевания демократической социалистической революции и защитить страну от агрессии, нужно было перенять опыт Советского Союза по воспитанию молодежи в духе коллективизма, для того чтобы сделать ее пропагандистом социализма, несущим миссию «победы пролетариата, освобождения нации и человечества». На этом фоне произведения советской социалистической реалистической литературы, такие как «Молодая гвардия» и «Как закалялась сталь», стали массово внедряться в Китай, став ценной духовной пищей китайского народа, особенно молодежи.

«Народная ежедневная газета» опубликовала статью о фильме «Молодая гвардия», назвав его ярким и глубоким выражением сильного упорства и пламенного патриотизма этой группы комсомольцев, обладающих впечатляющей силой убеждений. Отмечался их энтузиазм, уверенность в победе, дух самопожертвования и великого героизма. Писатель Лю Байюй (刘白羽) вспоминал: «Когда я увидел смелых и верных молодогвардейцев во главе с Олегом, Любой, Ульяной и Тюлениным, которые были смелыми и верными Советскому Союзу (и всему миру) и, наконец, попали в плен к фашистам, я был очень впечатлен. Они были героическими и великодушными. Они шли на казнь, а я не мог сдержать слез. Разве мне грустно? Нет, я скорблю, но и радостно видеть, как рождаются на свете такие поистине выдающиеся люди. ... «Молодая гвардия» создала эталон человека в нынешнем мире, то есть эталон света и счастья. То, что она оставила после себя, это не просто образец того, как оставаться человеком в военное время, а эталон быть человеком навсегда. Я надеюсь, что китайская молодежь будет помнить Олега и Любу, и мы будем учиться на их патриотическом героизме и учиться у них, чтобы стать настоящими людьми» [1, С. 11].

Традиции А. Фадеева в творчестве китайских писателей

Связь между культурной личностью Ван Мэна и советской литературой можно определить, как духовно-кровное родство. Форма советского культурного бессознательного влияет на видение Ван Мэном всех вещей и его отношение к жизни, становится частью его внутренней психологической структуры. Принципы советской героико-патриотической прозы он осваивал сознательно. А. Фадеев с романом «Молодая гвардия» стал для него просветителем, учителем жизни и литературного мастерства. Следует отметить, что жизненный опыт Ван Мэна и Фадеева поразительно сходны. Создавая новый тип художественного повествования, который исследователи называли «революционным потоком сознания», китайский автор использовал приемы психологического анализа, несобственно-прямой речи, внутреннего монолога, лирического отступления в критические моменты действия, активные в повествовательной структуре «Молодой гвардии». В произведениях позднего периода творчества идейно-эстетическая связь с наследием Фадеева сохраняется. В автобиографическом романе «Сезон любви», написанном в 1990-е годы, герой, например, размышлял, мог ли он быть предателем-Мечиком из романа Фадеева «Разгром».

Связи Ван Мэна с советской литературой, творчеством Фадеева весьма показательны, типичны. Тему революционного патриотизма и героических персонажей, которые довольно легко переходят в разряд штампов и трафаретов, он разрабатывает нестандартно, творчески. То, что мы отметили в его отношении, можно проиллюстрировать и на примерах из творчества многих иных китайских писателей: Жу Чжицзюаня, Чжан Цзе, Чжан Сяньляна, Цзян Цзылуна или Лу Яо, Чжан Чэнчжи и Те Нина. Мы видим, что советская литература не только воздействует на стиль, структуру и характер их произведений, но и также непосредственно влияет на их духовный мир, культурную ориентацию, психологию.

Экранизация «Молодой гвардии» была дополнительным материалом, для адекватного восприятия в Китае основных особенностей прозы Фадеева. В фильме грандиозно и эпично преподносится материал, и в то же время на этой основе проводится многогранный и глубокий анализ и размышление на тему героизма. Фильм развивает главную тему, которая должна показать два диаметрально противоположных мира – гуманный, справедливый и прогрессивный мир, представленный Советами, и античеловеческий, жестокий и темный мир, представленный гитлеровским фашизмом. Герасимов как-то сказал, что в романе «Молодая гвардия» его больше всего волновала мысль о том, что люди должны быть ответственны перед обществом и народом. Поэтому в процессе экранизации этого романа Герасимов придерживался традиции советского киноискусства 1930-х и военных лет, ставя на первое место глубокое изображение характеров людей. Режиссер раскрывал внутренний мир главных героев через множество захватывающих сцен, используя как реализм, так и романтику. На основе живого описания повседневности фильм осуществляет философское осмысление реальности войны, органично соединив в себе героизм, лиризм, оптимизм и трагедию.

В фильме ясно ощущается общность пафоса с литературной основой фильма, уделяется внимание психологическому описанию, а через игру актеров отражается режиссерский замысел. Благодаря этому образы героев достоверны, и вызывают искренние чувства у зрителей.

Советский экран 1950-1960-х годов был важным этапом в истории развития советского киноискусства. Но и для граждан нового Китая он сделал очень много.

В 1949 году была создана КНР, а уже 25 июня 1950 года разразилась Корейская война, и «холодная война» стала превращаться в локальную «горячую войну» в Восточной Азии. 19 октября первая партия китайских народных добровольцев вступила в КНДР для боевых действий. В этот период Советский Союз начал оказывать Китаю большую военную помощь. Таким образом, пропаганда китайско-советской дружбы в этот период была тесно связана с кампанией «Сопrotивление Америке и помощь Корею, защита родины и защита страны», а различные советские литературные произведения, в том числе «Молодая гвардия», стали незаменимыми для фронта. Офицеры и солдаты получали от советских друзей еще и духовную пищу.

Здесь дополнительно отметим, что и фильм «Молодая гвардия» уже в 1949 году был привезен в Китай. Еще не было новых технологий озвучивания, но и тогда китайские кинематографисты сделали все возможное, для того чтобы диалоги героев были понятны китайским зрителям. Активно использовались при этом уже сделанные переводы романа на китайский язык. Фильм видели многие в Китае. И нередко, именно просмотр кинофильма заставлял простых людей прочитать и роман. Позже фильм был полноценно дублирован и долгие годы был в числе любимых у китайских зрителей.

Здесь укажем еще, что в 1950 году именно киногруппе под руководством С.А. Герасимова было поручено снять цветной документальный фильм «Освобождённый Китай». Это был совместный проект кинематографистов СССР и КНР, он осуществлялся по личной договоренности И.В. Сталина и Мао Цзедунa. Герасимов не только был авторитетен в советской киноиндустрии, но к тому времени и хорошо известен в Китае именно как режиссер фильма «Молодая гвардия». Фильм «Освобождённый Китай» демонстрировался в обеих странах и получил Сталинскую премию 1 степени.

После победы в Войне сопротивления агрессии США и помощи Корею в журнале «Справочник реликвий» было опубликовано письмо девяти солдат из числа китайских народных добровольцев, занимавших свои позиции во время битвы при Шанганлине в 1952 г., советскому Музею Молодой гвардии Краснодона. В письме говорилось, что они читали рассказы о молодогвардейцах во время марша и боя. В этот момент имена Олега Кошевого и его товарищей жили в их сердцах. Героический образ молодогвардейцев вдохновляет их вновь и вновь отражать атаки врага в бою.

Солдаты писали: «Герои-молодогвардейцы сделали все, что могли в то время, в таких тяжелых и опасных условиях, без страха сражались до конца, посвятив свою молодость и жизнь Родине. Наше положение совершенно отличается от их: мы полностью вооруженные бойцы, организованные, ведомые и сражавшиеся бок о бок с большим количеством товарищей. Что из этого следует? Мы должны сделать больше, чем Олег и они» [10, С. 28-31].

Мао Дунь точно изложил отношения к Фадееву в Китае. Он считает, что высокая репутация Фадеева среди китайской молодежи неотделима от его «Разгрома» и «Молодой гвардии». Китайская молодежь 1930-х годов поняла у двух типичных персонажей романа «Разгром», чему им следует научиться и какие недостатки им следует преодолеть, чтобы достигнуть победы в самых трудных обстоятельствах. Многие подростки 1950-х годов нашли пример для обучения у «Молодой гвардии», благородного примера патриотизма и коммунистических моральных качеств для подростков в социалистическом обществе.

После посещения Фадеевым Китая Мао Дунь отметил и человеческие качества писателя, очень сближавшие его с читателями и зрителями: «Китайские читатели, видевшие этого талантливого советского писателя, которого мы любим и уважаем, и китайские зрители, слышавшие его выступления, не могут не оставить навеки глубокий след в памяти: как он был увлечен, как внимателен; как проста и понятна его речь и весь облик, с первого взгляда заставляющий людей чувствовать себя знакомыми. В нем мы видим глубокую привязанность советского народа к китайскому народу, и любимый китайским народом советский писатель Фадеев будет жить у нас вечно» [7, С. 7].

Особенности экранизаций романа «Молодая гвардия» в XXI веке

Отметим некоторые особенности новых экранизаций «Молодой гвардии» в XXI веке. В 2006 году российский режиссер С. Лялин снял четырехсерийный фильм по мотивам романа «Молодая гвардия» «Последняя исповедь». К этому времени стали известны многие новые факты о реально действовавших в Краснодоне людях и происходивших событиях. В частности, стала известна судьба главного фашистского преступника – реально существовавшего начальника немецкой жандармерии Краснодона Эрнста-Эмиля Ренатуса, в чьи непосредственные обязанности входила борьба с партизанами и подпольем в округе. В книге А.А. Фадеева упоминания о нём нет вообще, как и в художественном фильме Герасимова 1948 года. Этот человек умер в советском плену, но авторы фильма «спасли и оставили его в живых». Он возвращается в Краснодон спустя много лет и заново переживает, и переоценивает происходившее в годы войны, свою роль в преступлениях. Такой ракурс видения событий времен войны предлагается в фильме. Времена изменились и многих могла, конечно, заинтересовать психология преступника. Но это уже – шаг в сторону от пафоса романа А.А. Фадеева.

Этот исторический персонаж не остался без внимания и у следующей киногруппы, снимавшей новую экранизацию. В 2015 году вышел 12-серийный телевизионный фильм «Молодая гвардия» режиссера Л.А. Пляскина. Визуально здесь многое документально и достоверно, фильм в основном снимался на местах реально происходивших событий. Убедительна игра большинства актеров. Но авторы не избежали соблазна сделать интригу более острой и детективной, чтобы заставить зрителя сериала, идущего в прайм-тайм, в выходные по случаю юбилея Победы в 2015 г. дни, с интересом гадать, а что же будет дальше, в следующей серии. Подвиг он и есть подвиг, а вот отношения персонажей и сюжетные коллизии должны же поддерживать внимание зрителя. Так или, может быть, все-таки нет?

Молодогвардейцы совершают диверсии. Поиском диверсантов занялся немецкий полковник Ренатус. Руководитель подпольщиков Виктор Третьякевич одержим идеей вычислить предателя, сдавшего подполье, «официально» действовавшее в Краснодоне еще до возникновения молодежной организации. Он решил использовать полковника Ренатуса для достижения своей цели. Однако, недооценил противника, тот его переиграл, и советский подпольщик

был арестован. В результате предательства одного из членов подпольной организации отряд молодогвардейцев был раскрыт, все основные подпольщики были подвергнуты пыткам, а затем казнены.

При всех достоинствах и актуальности новых киноработ мы отмечаем довольно существенное отступление их авторов от первоисточника. Появившиеся новые исторические сведения об истории краснодонского подполья побуждают авторов больше внимания уделить любопытным, но вторичным с точки зрения художественного целого романа персонажам и эпизодам. Энергия патриотического чувства героев Краснодона, являвшаяся главным в романе и экранизации Герасимова, несколько подменяется более легковесной энергией противостояния «нашего» и «вражеского» хитрецов, детективность зрелища затеняет высокий лиризм и грустную гордость – главные интонации книги Фадеева.

Оба названных российских фильма XXI века дублировались и демонстрировались в Китае, имея некоторый зрительский успех.

Заключение

Творчество А. Фадеева активно пропагандировалось и было очень популярно в Китае 1950 – 1960-х годов. Оно повлияло на становление и творческие принципы целого ряда китайских писателей. Экранизация романа С. Герасимовым стала важным материалом для адекватного восприятия героико-патриотического пафоса, героев, основных образов писателя. Сегодня ставится вопрос о более активном использовании творчества А.А. Фадеева на разных уровнях образовательно-воспитательной системы. Опыт Китая в этом вопросе важен. Наше изучение романа «Молодая гвардия» подчеркивает его непреходящее значение и необходимость бережного отношения к пафосу и идеям авторов – писателя и кинематографистов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. 王人民日报与十月革命记忆的话语建构 (1949–1952) / 王王。正文：直接//北京：党史与文学研究。 — 2017。 — 9号。
2. Боборыкин В.Г. Об истории создания романа А.А. Фадеева «Молодая гвардия» : кн. для учащихся ст. классов / В.Г. Боборыкин. — М. : Просвещение. — 1988. — 256 с.
3. Иванов В. Всё о «Молодой гвардии» / В. Иванов. — Свердловск : Урал, 2005.
4. Книпович Е.Ф. Разгром и молодая гвардия А. Фадеева / Е.Ф. Книпович. — Москва : Художественная литература, 1964. — 157 с.
5. 李.世纪俄罗斯文学在中国的传播/李//黑龙江：高等研究院公报。 — 2011。 — 6号。
6. 文字. 献给文学的战士和和平的战士/文字：直接//文艺报。北京，1956年。
7. 毛泽东在延安文艺会议上的讲话。收藏夹/毛//人民 chubanshe. — 1991. 第3卷。 — 859页
8. Фадеев А.А. Молодая гвардия / А.А. Фадеев. — М. : АСТ. — 2021. — 640 с.
9. Чэн Ц.Х. Исследовательский путь русской литературы в Китае / Ц.Х. Чэн // Изучение иностранной литературы. — 2006. — № 4. — С. 108–118.
10. 云. 于。 Molodaya gvardiya-爱国主义和英雄主义的赞美诗/于。云//乌鲁木齐成人教育学院学报。 — 1995. — 3号。 — 第28–31页。

Список литературы на английском языке / References in English

1. Wang L.V. Rénmínrìbào Yǔ Shíyuè Géming Jìyì De Huàyǔ Jiàngòu (1949–1952) [People's Daily and the discursive construction of the memory of the October Revolution (1949–1952)] / L.V. Wang // Dǎngshǐ yǔ Wénxué Yánjiū [Party History and Literary Studies]. — Beijing, 2017. — № 9. — 11 p. [in Chinese]
2. Boborykin V.G. Ob istorii sozdaniya romana A.A. Fadeeva «Molodaja gvardija» [On the history of the creation of A.A. Fadeev's novel "The Young Guard"] : book for students of art classes / V.G. Boborykin. — M. : Enlightenment. — 1988. — 256 c. [in Russian]
3. Ivanov V. Vsjo o «Molodoj gvardii» [All about the "Young Guard"] / V. Ivanov. — Sverdlovsk : Ural, 2005. [in Russian]
4. Knipovich E.F. Razgrom i molodaja gvardija A. Fadeeva [The defeat and the Young Guard of A. Fadeev] / E.F. Knipovich. — Moscow : Fiction, 1964. — 157 p. [in Russian]
5. Li S.A. Shìjì éluósī wénxué zài zhōngguó de chuánbō [The spread of Russian literature in China during the century] / S.A. Li. // Hēihé Xuéyuàn tōngbào [Bulletin of the Heihe Institute]. — Heilongjiang, 2011. — № 6. — P. 23–27. [in Chinese]
6. Mao D. Xiàngěi Fǎdǐyefū, Wénxué de zhànshì hé héping de zhànshì [Dedication to Fadeev, the warrior of literature and the warrior of peace] / D. Mao // Wényì Bào [Literary and artistic newspaper]. — Beijing, 1956. — 7 p. [in Chinese]

7. Mao C.D. Yánān Wényì Huìyì Shàng De jiǎnghuà. Shōuzàng pǐn [Speeches at a meeting on literature and art in Yan'an. Favorites] / C.D. Mao // Rénmín Qiūbān shè [Renmin chubanshe]. — 1991. — Vol. 3. — 859 p. [in Chinese]
8. Fadeev A.A. Molodaja gvardija [The Young Guard] / A.A. Fadeev. — M. : AST. — 2021. — 640 p. [in Russian]
9. Cheng Ts.Kh. Issledovatel'skij put' russkoj literatury v Kitae [The research path of Russian literature in China] / Ts.Kh. Cheng // Izuchenie inostranoj literatury [The study of foreign literature]. — 2006. — № 4. — P. 108–118. [in Russian]
10. Yun Sh.Yu. Molodaya gvardiya-àiguózhǔyì hé yīngxiónghé zhǔyì de zànměi shī [Molodaya gvardiya – hymn to patriotism and heroism] / Sh.Yu. Yun // Wūlǔmùqí Chénggrén Jiàoyù Xuéyuàn Xuébào [Journal of the Urumqi College of Adult Education]. — 1995. — № 3. — P. 28–31. [in Chinese]